

3 (2005) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 2005 Nr. 83**

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek  
Bulgarije inzake de export van socialezekerheidsuitkeringen;  
Sofia, 9 februari 2005*

B. TEKST<sup>1)</sup>**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Bulgaria on the export of social security benefits**

The Kingdom of the Netherlands,  
and  
the Republic of Bulgaria,  
Hereinafter referred to as the Contracting Parties,  
Wishing to establish relations in the field of social security;

Desirous of regulating co-operation between the two States to ensure the enforcement of one country's legislation in the other in relation to the export of social security benefits;

Have agreed as follows:

Article 1

*Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, the following terms mean:
  1. "territory":  
in relation to the Kingdom of the Netherlands the territory of the Kingdom in Europe;  
in relation to the Republic of Bulgaria the territory of the Republic of Bulgaria;
  2. "legislation":  
the laws and regulations relating to the branches of social security mentioned under Article 2;
  3. "competent authority":  
in relation to the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Employment of the Netherlands;  
in relation to the Republic of Bulgaria the Minister of Labour and Social Policy;
  4. "competent institution":  
in relation to the Kingdom of the Netherlands regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2, paragraph 1, under 1.1, 1.2 and 1.3: the "Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen" (Institute for Employee Benefit Schemes); regarding the branches of social insurance mentioned under Article 2,

---

<sup>1)</sup> De Bulgaarse tekst is niet afgedrukt.

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Bulgarije inzake de export van socialezekerheidsuitkeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Bulgarije,

Hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens betrekkingen op het gebied van sociale zekerheid tot stand te brengen;

Geleid door de wens de samenwerking tussen de twee staten ter waarborging van de handhaving van de wetgeving van het ene land inzake de export van socialezekerheidsuitkeringen in het andere land te regelen;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

*Begripsomschrijvingen*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt onder de volgende termen verstaan:

1. „grondgebied”:

met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk in Europa;

met betrekking tot de Republiek Bulgarije: het grondgebied van de Republiek Bulgarije;

2. „wetgeving”:

de wetten en voorschriften met betrekking tot de takken van sociale zekerheid genoemd in artikel 2;

3. „bevoegde autoriteit”:

in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden, de minister van Sociale Zaken en Werkgelegenheid van Nederland;

in het geval van de Republiek Bulgarije, de minister van Arbeid en Sociaal Beleid;

4. „bevoegd orgaan”:

met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden betreffende de takken van sociale zekerheid bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder 1.1, 1.2 en 1.3: het Uitvoeringsinstituut werknemersverzekeringen; betreffende de takken van sociale zekerheid bedoeld in artikel 2, eerste lid, onder 1.4, 1.5 en 1.6: de Sociale verzekeringsbank; met

paragraph 1, under 1.4, 1.5 and 1.6: the “Sociale verzekeringsbank” (Social Insurance Bank); in relation to the Republic of Bulgaria the National Social Security Institute; or any organisation authorised to perform any function at present exercised by the said institutions;

5. “benefit”: any cash benefit or pension under the legislation of either Contracting Party;

6. “beneficiary”: a person who applies for or who is entitled to a benefit;

7. “member of the family”: a person defined, or recognised as such by the legislation of either Contracting Party;

8. “reside”: ordinarily residing;

9. “stay”: temporarily residing;

10. “information” : data regarding identity, address, household, work, education, income from labour or social security benefits, state of health, death and detention, or any other data relevant for the implementation of this Agreement;

11. “agency”: services keeping population registers, registers of birth, death and marriages and trade registers; tax authorities; employment agencies; schools and other educational institutions; police; prison services; immigration offices or any other organisation responsible for the relevant information.

2. Other terms used in this Agreement have the meaning given to them under the legislation being applied.

## Article 2

### *Material scope*

This Agreement shall apply:

1. With respect to the Kingdom of the Netherlands, to the Netherlands’ legislation concerning the following branches of social insurance:

- 1.1. sickness and maternity benefits;
- 1.2. disablement benefits for employed persons;
- 1.3. disablement benefits for self-employed persons;
- 1.4. old age benefits;
- 1.5. survivors’ benefits;
- 1.6. child benefits.

2. With respect to the Republic of Bulgaria, to the legislation concerning the following branches of social security:

- 2.1. pension benefits for length of contributions and age;
- 2.2. disablement pension benefits;
- 2.3. survivors’ pension benefits;

betrekking tot de Republiek Bulgarije het Nationaal Instituut voor Sociale Zekerheid;  
of elke organisatie bevoegd tot het uitvoeren van een taak die momenteel wordt uitgevoerd door voornoemde organen;

5. „uitkering”: elke uitkering of elk pensioen uit hoofde van de wetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen;
6. „uitkeringsgerechtigde”: een persoon die een uitkering aanvraagt of recht heeft op een uitkering;
7. „gezinslid”: een persoon omschreven of als zodanig erkend door de wetgeving van een van de Verdragsluitende Partijen;
8. „wonen”: gewoonlijk wonen;
9. „verblijven”: tijdelijk verblijven;
10. „informatie”: gegevens met betrekking tot identiteit, adres, gezinssituatie, werk, opleiding, inkomen uit werk of socialezekerheidsuitkeringen, gezondheidstoestand, overlijden en hechtenis of andere gegevens die relevant zijn voor de uitvoering van dit Verdrag;
11. „instantie”: diensten verantwoordelijk voor bevolkingsregisters, geboorte-, overlijdens-, huwelijks- en handelsregisters, belastingautoriteiten, arbeidsbureaus, scholen en andere onderwijsinstellingen, politie, gevangeniswezen, immigratiediensten of elke andere organisatie die verantwoordelijk is voor de desbetreffende informatie.

2. Andere in dit Verdrag gebruikte termen hebben de betekenis die daaraan in de toegepaste wetgeving wordt gegeven.

## Artikel 2

### *Materiële werkingssfeer*

Dit Verdrag is van toepassing:

1. ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden, op de Nederlandse wetgeving inzake de volgende takken van sociale verzekering:
  - 1.1. ziekte- en moederschapsuitkeringen;
  - 1.2. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor werknemers;
  - 1.3. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen voor zelfstandigen;
  - 1.4. ouderdomspensioenen;
  - 1.5. nabestaandenuitkeringen;
  - 1.6. kinderbijslagen.
2. Ten aanzien van de Republiek Bulgarije, op de wetgeving inzake de volgende takken van sociale zekerheid:
  - 2.1. pensioenuitkeringen overeenkomstig het tijdvak waarin premie werd betaald en ouderdomspensioenen;
  - 2.2. arbeidsongeschiktheidsuitkeringen;
  - 2.3. nabestaandenuitkeringen;

2.4. pension benefits unrelated to labour activities.

#### Article 3

##### *Personal scope*

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to a beneficiary as well as to a member of his family insofar as he resides or stays in the territory of one of the Contracting Parties.

#### Article 4

##### *Export of benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, any provision of the legislation of a Contracting Party which restricts payment of a benefit solely because a beneficiary or a member of his family resides or stays outside the territory of that Contracting Party shall not be applicable with respect to a beneficiary or to a member of his family who resides or stays in the territory of the other Contracting Party.

2. Paragraph 1 does not apply to the Netherlands' Supplementary Benefits Act of 6 November 1986.

3. Paragraph 1 is without prejudice to Netherlands' legislation introducing restrictions to the payment of child benefits with respect to children residing or staying outside the territory of the Kingdom of the Netherlands or precluding such payment.

#### Article 5

##### *Identification*

1. In order to determine entitlement to a benefit or the payment of a benefit under the Bulgarian or Netherlands' legislation, a beneficiary or a member of his family shall identify himself to the competent institution in whose territory the person concerned resides or stays by submitting an official proof of identity. Official proof of identity includes a passport or any other valid proof of identity issued in the territory where the person concerned resides or stays.

2. The competent institution concerned identifies the beneficiary or the member of his family on the basis of official proof of identity. The competent institution shall inform the competent institution of the other Contracting Party that the identity of the beneficiary or the member of his family has been verified by sending a certified copy of the official proof of identity.

2.4. pensioenuitkeringen die geen verband houden met arbeid.

Artikel 3

*Personele werkingssfeer*

Tenzij anders wordt bepaald, is dit Verdrag van toepassing op een uitkeringsgerechtigde alsmede op een lid van zijn gezin, voorzover hij woont of verblijft op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 4

*Export van uitkeringen*

1. Tenzij in dit Verdrag anders is bepaald, is een bepaling van de wetgeving van een Verdragsluitende Partij die de betaling van een uitkering beperkt uitsluitend omdat een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin buiten het grondgebied van die Verdragsluitende Partij woont of verblijft, niet van toepassing ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die respectievelijk dat op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij woont of verblijft.

2. Het eerste lid is niet van toepassing op de Nederlandse Toeslagenwet van 6 november 1986.

3. Het eerste lid laat onverlet Nederlandse wetgeving tot invoering van beperkingen ten aanzien van de betaling van kinderbijslagen met betrekking tot kinderen die wonen of verblijven buiten het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, of tot uitsluiting van de betaling daarvan.

Artikel 5

*Identificatie*

1. Om het recht op een uitkering of op de betaling van een uitkering ingevolge de Bulgaarse of de Nederlandse wetgeving vast te stellen, dient een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin zich te identificeren door overlegging van een officieel identiteitsbewijs aan het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan de betrokken persoon woont of verblijft. Een officieel identiteitsbewijs is een paspoort of enig ander geldig identiteitsbewijs dat is afgegeven op het grondgebied waar de betrokken persoon woont of verblijft.

2. Het betrokken bevoegde orgaan identificeert de uitkeringsgerechtigde of het lid van zijn gezin aan de hand van een officieel identiteitsbewijs. Het bevoegde orgaan stelt het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij ervan in kennis dat de identiteit van de uitkeringsgerechtigde of van het lid van zijn gezin is geverifieerd, door toezending van een gewaarmerkt afschrift van het officiële identiteitsbewijs.

## Article 6

*Verification of applications and payments*

1. With regard to processing an application for a benefit or the payment of a benefit, the competent institution of a Contracting Party shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, verify the information regarding a beneficiary or a member of his family. If necessary, this verification shall be carried out together with the agencies. The competent institution of this Contracting Party shall forward a statement of verification along with the originals or authenticated copies of the relevant documents to the competent institution of the other Contracting Party.

2. Notwithstanding paragraph 1, the competent institution of a Contracting Party shall, without prior request and to the extent possible, inform the competent institution of the other Contracting Party of any changes in the information regarding a beneficiary or a member of his family.

3. The competent institutions of the Contracting Parties may contact each other, as well as a beneficiary, a member of his family, or a representative of the person concerned, directly.

4. Notwithstanding paragraph 1, the diplomatic or consular representatives and the competent institutions of a Contracting Party shall be allowed to contact the agencies of the other Contracting Party directly in order to verify the entitlement to a benefit or the payment of a benefit.

5. For the purposes of implementing this Agreement, the agencies shall lend their good offices and act as though implementing their own legislation. The administrative assistance furnished by the agencies shall be free of charge. However, the competent authorities of the Contracting Parties may agree to certain expenses being reimbursed.

## Article 7

*Medical examinations*

1. At the request of the competent institution of a Contracting Party, the medical examination regarding a beneficiary or a member of his family residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be carried out by the competent institution of the latter Contracting Party.

2. In order to determine the capacity to work of a beneficiary or a member of his family, the competent institution of a Contracting Party shall use the medical reports and the administrative data provided by the



## Artikel 6

*Verificatie van aanvragen en betalingen*

1. Ten aanzien van de behandeling van een aanvraag om een uitkering of de betaling van een uitkering, verifieert het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij op verzoek van het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij de informatie met betrekking tot een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin. Indien nodig wordt deze verificatie tezamen met de instanties verricht. Het bevoegde orgaan van deze Verdragsluitende Partij doet een verklaring inzake verificatie tezamen met de originelen of gewaarmerkte afschriften van de relevante stukken toekomen aan het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Onverminderd het eerste lid brengt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij, zonder voorafgaand verzoek en voor zover mogelijk, het bevoegde orgaan van de andere Verdragsluitende Partij op de hoogte van wijzigingen in de informatie aangaande een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin.

3. De bevoegde organen van de Verdragsluitende Partijen kunnen zich rechtstreeks tot zowel elkaar als tot de uitkeringsgerechtigde, een lid van zijn gezin of een vertegenwoordiger van de betrokken persoon wenden.

4. Onverminderd het eerste lid is het diplomatieke of consulaire vertegenwoordigers en de bevoegde organen van een Verdragsluitende Partij toegestaan zich rechtstreeks in verbinding te stellen met de instanties van de andere Verdragsluitende Partij teneinde het recht op een uitkering of de betaling van een uitkering te verifiëren.

5. Bij de uitvoering van dit Verdrag zijn de instanties elkaar behulpzaam en handelen zij als betrof het de uitvoering van hun eigen wetgeving. De administratieve bijstand die door de instanties wordt verleend, is kosteloos. De bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen kunnen echter overeenkomen dat bepaalde kosten worden vergoed.

## Artikel 7

*Medisch onderzoek*

1. Op verzoek van het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij wordt het medisch onderzoek ten aanzien van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin die respectievelijk dat woont of verblijft op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, verricht door het bevoegde orgaan van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij.

2. Teneinde de arbeidsgeschiktheid van een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin vast te stellen, maakt het bevoegde orgaan van een Verdragsluitende Partij gebruik van de door het bevoegde orgaan van de

competent institution of the other Contracting Party. However, the competent institution of the first Contracting Party may request a beneficiary or a member of his family to undergo a medical examination by a doctor of its own choice or in the territory where the competent institution is situated.

3. The beneficiary or the member of his family shall comply with any request to present himself for medical examination. If the person concerned, for medical reasons, is unfit to travel to the territory of the other Contracting Party, he shall inform the competent institution of that Contracting Party immediately. He shall, in that case, submit a medical certificate issued by a doctor designated for this purpose by the competent institution in whose territory he resides or stays. This certificate shall prove the medical reasons for his unfitness to travel as well as its expected duration.

#### Article 8

##### *Recognition of decisions and judgements*

1. Any enforceable decision taken by a competent institution in one Contracting Party and any enforceable court judgement given in relation to it, regarding the recovery of undue payments or the collection of social insurance contributions and administrative penalties pursuant to the relevant legislation, shall be recognised by the other Contracting Party.

2. A decision or judgement as referred to in paragraph 1 shall not be recognised if such recognition is contrary to public order in the State in which recognition is sought.

3. Enforceable decisions and judgements recognised pursuant to paragraphs 1 and 2 shall be executed by the other Contracting Party in accordance with its legal regulations governing their enforcement.

#### Article 9

##### *Recovery of undue payments and administrative penalties*

If a competent institution has issued an enforceable decision within the meaning of Article 8 and the beneficiary concerned receives a benefit from a competent institution of the other Contracting Party, the former competent institution may request that the payment in question or the administrative penalty be balanced against the arrears or amounts

andere Verdragsluitende Partij verstrekte medische rapporten en administratieve gegevens. Het bevoegde orgaan van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij kan een uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin evenwel verzoeken een medisch onderzoek te ondergaan door een arts naar keuze van het orgaan of op het grondgebied waar het bevoegde orgaan is gevestigd.

3. De uitkeringsgerechtigde of een lid van zijn gezin geeft gehoor aan ieder verzoek zich te melden voor een medisch onderzoek. Indien de betrokken persoon om medische redenen niet in staat is te reizen naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, stelt hij het bevoegde orgaan van die Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. In dat geval dient hij een geneeskundige verklaring over te leggen, afgegeven door een arts die daartoe is aangewezen door het bevoegde orgaan op het grondgebied waarvan hij woont of verblijft. Deze verklaring dient als bewijs van de medische gronden voor de onmogelijkheid te reizen alsmede de verwachte duur daarvan.

#### Artikel 8

##### *Erkenning van beslissingen en uitspraken*

1. Een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing door een bevoegd orgaan in een van de Verdragsluitende Partijen en een in verband daarmee gedane, voor tenuitvoerlegging vatbare uitspraak van een rechter met betrekking tot de terugvordering van onverschuldigde betalingen of de inning van socialeverzekeringspremies en administratieve boeten ingevolge de toepasselijke wetgeving wordt erkend door de andere Verdragsluitende Partij.

2. Een beslissing of uitspraak als bedoeld in het eerste lid wordt niet erkend indien erkenning in strijd zou zijn met de openbare orde in de staat waar erkenning wordt beoogd.

3. Uit hoofde van het eerste en tweede lid erkende, voor tenuitvoerlegging vatbare beslissingen en uitspraken worden door de andere Verdragsluitende Partij ten uitvoer gelegd in overeenstemming met haar wettelijke regelingen inzake de tenuitvoerlegging ervan.

#### Artikel 9

##### *Terugvordering van onverschuldigde betalingen en administratieve boetes*

Indien een bevoegd orgaan een voor tenuitvoerlegging vatbare beslissing heeft genomen in de zin van artikel 8 en de desbetreffende uitkeringsgerechtigde een uitkering ontvangt van een bevoegd orgaan van de andere Verdragsluitende Partij, kan het eerstbedoelde bevoegde orgaan verzoeken dat de desbetreffende betaling of de administratieve boete

still due to the beneficiary in that Contracting Party. The latter competent institution shall deduct the amount within the limits of the law applied by that competent institution governing the execution of similar decisions, and will remit the amount to the former competent institution entitled to reimbursement.

#### Article 10

##### *Data protection*

1. Where, under this Agreement, the competent authorities, competent institutions or agencies of a Contracting Party communicate personal data to the competent authorities or competent institutions of the other Contracting Party, that communication shall be subject to the legal provisions governing protection of data laid down by the Contracting Party providing the data. Any subsequent transmission as well as storage, alteration and destruction of the data shall be subject to the provisions of the legislation on data protection of the receiving Contracting Party.

2. The use of personal data for purposes other than those of social security shall be subject to the approval of the person concerned or in accordance with other guarantees provided for by national legislation.

#### Article 11

##### *Implementation of the Agreement*

The competent institutions of both Contracting Parties may, by means of supplementary arrangements, establish measures for the application of this Agreement.

#### Article 12

##### *Language*

1. For the purpose of applying this Agreement, the competent authorities, competent institutions and agencies of the Contracting Parties may communicate directly with one another in the English language.

2. No document shall be rejected on the sole ground that it is written in an official language of a Contracting Party.

wordt verrekend met in die Verdragsluitende Partij achterstallige bedragen of bedragen die nog verschuldigd zijn aan de uitkeringsgerechtigde. Het laatstgenoemde bevoegde orgaan brengt het bedrag in mindering binnen de grenzen van de door dat bevoegde orgaan toegepaste wet inzake de uitvoering van overeenkomstige beslissingen en maakt het bedrag over aan het eerstgenoemde bevoegde orgaan dat recht heeft op teruggave.

#### Artikel 10

##### *Bescherming van gegevens*

1. Wanneer, ingevolge dit Verdrag, de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen of instanties van een Verdragsluitende Partij persoonlijke gegevens mededelen aan de bevoegde autoriteiten of bevoegde organen van de andere Verdragsluitende Partij, is deze mededeling onderworpen aan de wettelijke bepalingen inzake de bescherming van persoonsgegevens als neergelegd door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt. Elke daarop volgende overdracht dan wel opslag, wijziging of vernietiging van de gegevens is onderworpen aan de bepalingen van de wetgeving inzake de bescherming van persoonsgegevens van de ontvangende Verdragsluitende Partij.

2. Het gebruik van persoonsgegevens voor andere doelen dan die van sociale zekerheid is onderworpen aan de goedkeuring van de betrokken persoon of in overeenstemming met andere waarborgen waarin de nationale wetgeving voorziet.

#### Artikel 11

##### *Uitvoering van het Verdrag*

De bevoegde organen van beide Verdragsluitende Partijen kunnen door middel van aanvullende regelingen maatregelen vaststellen voor de uitvoering van dit Verdrag.

#### Artikel 12

##### *Taal*

1. Voor de toepassing van dit Verdrag kunnen de bevoegde autoriteiten, bevoegde organen en instanties van de Verdragsluitende Partijen rechtstreeks met elkaar communiceren in de Engelse taal.

2. Geen enkel document wordt geweigerd op grond van het enkele feit dat het is opgesteld in een officiële taal van een Verdragsluitende Partij.

## Article 13

*Settlement of disputes*

The competent authorities of both Contracting Parties shall make all reasonable efforts to resolve through mutual agreement any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

## Article 14

*Entry into force*

1. The Contracting Parties shall notify each other in writing of the completion of their respective legal or constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the last notification, on the understanding that for the Kingdom of the Netherlands Article 4 shall enter into force, retroactively, as from 1 January 2003.

3. The Kingdom of the Netherlands shall apply Article 4 provisionally from the first day of the second month following the date of signature.

## Article 15

*Territorial application*

In relation to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

## Article 16

*Termination*

This Agreement may be terminated at any time by notice in writing to the other Contracting Party. In the event of termination, this Agreement shall remain in force until the end of the calendar year following the year in which the notice of termination has been received by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Sofia, on 9 February 2005 in the Netherlands', Bulgarian and English language, each text being equally authentic. In

## Artikel 13

*Regeling van geschillen*

De bevoegde autoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen verrichten alle redelijke inspanningen om geschillen die voortvloeien uit de uitlegging of toepassing van dit Verdrag in onderlinge overeenstemming op te lossen.

## Artikel 14

*Inwerkingtreding*

1. De Verdragsluitende Partijen stellen elkaar schriftelijk in kennis van de voltooiing van hun respectieve wettelijke of constitutionele procedures vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

2. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving, met dien verstande dat voor het Koninkrijk der Nederlanden artikel 4 met terugwerkende kracht in werking treedt vanaf 1 januari 2003.

3. Het Koninkrijk der Nederlanden zal artikel 4 voorlopig toepassen vanaf de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ondertekening.

## Artikel 15

*Territoriale toepassing*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

## Artikel 16

*Beëindiging*

Dit Verdrag kan te allen tijde worden beëindigd door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Verdragsluitende Partij. In geval van beëindiging blijft dit Verdrag van kracht tot het einde van het kalenderjaar volgend op het jaar waarin de kennisgeving van beëindiging door de andere Verdragsluitende Partij is ontvangen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Sofia, op 9 februari 2005, in tweevoud, in de Nederlandse, de Bulgaarse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk

case of differences of interpretation of the provisions of this Agreement, the English version is the authoritative one.

*For the Kingdom of the Netherlands*

HENRIETTE BARONES VAN LYNDEN

*For the Republic of Bulgaria*

CHRISTINA CHRISTOVA

---



authentiek. In geval van verschillen bij de interpretatie van de bepalingen van dit Verdrag is de Engelse versie gezaghebbend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

HENRIETTE BARONES VAN LYNDEN

*Voor de Republiek Bulgarije*

CHRISTINA CHRISTOVA

---

D. PARLEMENT

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

De voorlopige toepassing van artikel 4 van het Verdrag (zie rubriek F hieronder) is medegegeeld aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 24 februari 2005.

F. VOORLOPIGE TOEPASSING

Artikel 4 van het Verdrag zal ingevolge artikel 14, derde lid, vanaf 1 april 2005 voorlopig worden toegepast door het Koninkrijk der Nederlanden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de voorlopige toepassing ingevolge artikel 15 alleen voor Nederland.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 14, eerste en tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving door de partijen dat hun respectieve wettelijke of grondwettelijke procedures voor inwerkingtreding zijn voltooid, met dien verstande dat artikel 4 voor het Koninkrijk der Nederlanden terugwerkende kracht zal hebben vanaf 1 januari 2003.

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *achttiende* april 2005.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

B. R. BOT